Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Sofoniasza,\* syna Kusziego,\*\* syna Gedaliasza,\*\*\* syna Amariasza,\*\*\*\* syna Hiskiasza,\*\*\*\*\* w czasach Jozjasza, syna Amona,\*\*\*\*\*\* króla Judy.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo, które JAHWE skierował do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Hiskiasza, w czasach Jozjasza, syna Amona, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Sofonijasza, syna Chusego, syna Godolijaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Ezechyjaszowego, za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANSkie, które się zstało do Sofoniasza, syna Chus, syna Godoliasza, syna Amariasza, syna Ezecjasza, za dni Jozjasza, syna Ammon, króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pańskie, które zostało skierowane do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za dni Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo Pana które doszło Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, w czasach Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE, skierowane do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za panowania Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo, które Pan skierował do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za czasów Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za czasów króla judzkiego Jozjasza, syna Amona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне слово, яке було до Софонії сина Хусія, сина Ґодолія, сина Амарія, сина Езекія, в днях Йосії сина Амона, царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło Sofonjasza, syna Kusza, syna Gedalji, syna Amarji, syna Chiskjasza, za czasów Jozjasza, syna Amona, króla Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo JAHWE, które doszło do Sofoniasza, syna Kusziego, syna Gedaliasza, syna Amariasza, syna Ezechiasza, za dni Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego: |

1. 1) Sofoniasz, (ּו) צְפַנְיָה (tsefanjahu), czyli: chroniony przez JHWH, być może potomek króla Hiskiasza; wsp. Jeremiasza, Nahuma i Habakuka, <x>430 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kuszi, ּכּוׁשי (kuszi), czyli: Kuszyta, por. <x>300 36:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gedaliasz, ּגְדַלְיָה (gedalia h), czyli: JHWH jest wielki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Amariasz, אֲמַרְיָה l. אֲמַרְיהּו (’amarja h, ’amarjahu), czyli: JHWH obiecał. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Hiskiasz, חִזְקִּיָה (chizqijja h); klk S Mss : קיה ־ חל (Chilkiasza) BHS. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Amon, אָמֹון (’amon), czyli: wsparcie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>120 21:262</x>; <x>120 3:30</x>; <x>140 33:253</x>; <x>140 5:27</x> [↑](#footnote-ref-8)